

# Губернатор назвал направления сотрудничества Сахалина и Хоккайдо

## 知事、サハリンと北海道の協力を推進

Сегодня состоялась встреча Александра Хорошавина с делегацией префектуральной ассамблеи Хоккайдо во главе с ее председателем господином Кита Рюичи.

今日、アレクサンドル・ホロシャーヴィン氏と喜多龍一議長が団長を務める北海道議会との会談が行われた。

По словам губернатора, в настоящее время существуют большие возможности для реализации в Сахалинской области

инвестиционных предложений и

создания совместных предприятий с японской стороной в таких сферах,

как угольная и рыбная отрасли, энергетика, транспорт, строительство.

現在サハリン州では、投資案件の遂行と石炭、漁業、エネルギー、交通、建設業といった分野において日本との共同企業の創立に関して大きな可能性がある」と知事は話した。

Также, считает Александр Хорошавин, деловым кругам Японии могут быть выгодны проекты в сфере развития аквакультуры,

а области, в свою очередь, может быть интересен опыт Страны восходящего солнца в

утилизации отходов рыбного производства,

ведении сельского хозяйства в холодных климатических условиях и

хранении пищевой продукции.

また、日本のビジネス業界にとって魚の養殖業発展プロジェクトは利益ある分野になるであろうと、

一方でサハリン州にとっては漁業廃棄物の処分、寒冷地方での農業、食品の保管といった分野で日本の経験が興味深い、とアレクサンドル・ホロシャーヴィンは考えている。

Глава региона пригласил японский бизнес участвовать в создании совместных предприятий по выпуску пищевой продукции.

知事は日本のビジネスマンに食品生産分野における合弁企業の設立を呼びかけた。

Другими важными направлениями двустороннего сотрудничества он назвал

развитие транспортного сообщения и

туристических связей,

расширение контактов между медицинскими учреждениями Сахалинской области и клиниками Хоккайдо.

両国間協力の他の重要な分野としては、交通機関の発達、旅行、サハリン州の医療機関と北海道の病院との交流の発展を取り上げた。

Также губернатор добавил, что в Сахалинской области есть компании, имеющие международный опыт, которые готовы участвовать в реализации проектов на территории Японии.

また知事はサハリン州には国際的な事業の経験があり、日本国内でのプロジェクトに参画できる企業もあると付け加えた。

- Ваша страна в последние годы - один из ключевых торговых партнеров нашего региона.

「日本はここ数年においては我が地域にとって貿易のキーとなるパートナーの一員である。

Доля Японии во внешнеторговом обороте Сахалинской области сегодня составляет около 40 процентов, а товарооборот в 2011 году достиг отметки в 6,5 млрд. долларов.

サハリン州の国際貿易量の40%は日本が占めており、2011年の売上は65億ドルに達している。

Это очень серьезные цифры, за которыми просматриваются хорошие перспективы для наращивания объемов двустороннего сотрудничества, - отметил губернатор, обращаясь к представителям делегации Хоккайдо.

それは大きな数字であり、両国の協力関係をより大きくできる見通しがある。」と知事は北海道代表団メンバーに話した。

Он добавил, что ключевая роль в этом отношении принадлежит реализации шельфовых проектов "Сахалин-1" и "Сахалин-2".

知事はその中でも「サハリン1」と「サハリン2」の陸棚資源開発の役割が大きい、とつけ加えた。

В Японию экспортируется 40 процентов добываемой на Сахалине нефти и 60 процентов производимого сжиженного природного газа.

サハリンで採掘した石油の40%、液化天然ガスの60%が日本に輸出されている。

На японский рынок Сахалинская область также поставляет почти треть рыбы и морепродуктов от общего объема своего экспорта.

またサハリン州から輸出されている海産物の約1/3が日本市場に供給されている。

Губернатор отметил, что в Сахалинской области применяются хоккайдские технологии в области строительства морозо- и сейсмоустойчивого жилья.

知事は、サハリン州では住宅建設において北海道の高断熱・耐震建築技術が使われていることにも触れた。

Еще одной важной составляющей добрососедских отношений являются контакты в гуманитарной сфере.

友好関係のもう一つの重要な部分は人文化的交流である。

На основе соглашения о дружбе и экономическом сотрудничестве между Сахалинской областью и Хоккайдо развиваются культурные обмены и связи между образовательными учреждениями.

サハリン州と北海道の間の友好関係・経済協力協定を基に、文化交流、教育機関の交流が発展している。

Особую роль играет политика "народной дипломатии" - проведение ежегодных Кораблей мира и молодежных Кораблей дружбы, встреч граждан.

毎年行われている「平和の船」や若者による「友情の船」、両国民の会といった「人的外交」の方針も特別な役割を果たしている。

Кроме того, в Сахалинской области уже более 10 лет действует представительство Губернаторства Хоккайдо.

またサハリン州では 10 年間以上北海道の代表部(事務所)が活動している。

По словам Александра Хорошавина, в этом году предстоит серьезная работа по формированию очередной Программы экономического сотрудничества между Дальневосточными регионами России и Хоккайдо на 2013-2017 годы.

今年はロシア極東と北海道間の経済協力の 2013-2017 年のプログラムを作成するという重要な仕事がある、とアレクサンドル・ホロシャーヴィン氏は述べた。